

春天系列

Spring Series

spark 星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

小鬼闯天关

The Adventures of Huckleberry Finn

美国作家专为亚洲学生量身打造

第五级 3000词汇量 高二年级



来自美国 亚洲热销 1500 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

小鬼闯天关

The Adventures of Huckleberry Finn

美国作家专为亚洲学生量身打造

Mark Twain 著 李玉良 焦芳 译



YBM Si-sa° 河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

春大系列. 第5辑 / 李玉良编译. —石家庄: 河北教育出版社, 2006.5

ISBN 7-5434-6112-9

I. 春... II. 李... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第016617号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

出 版 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

制 版 星火视觉设计中心

印 刷 青岛双星华信印刷有限公司

开 本 880 × 1230

印 张 24.25

字 数 305 千字

版 次 2006年5月第1版

印 次 2006年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5434-6112-9

定 价 39.00 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8641271, 8641274

春天来了……

享誉世界的 Spring Series——“春天系列”，是美国作家精心改编、专为亚洲学生量身打造的一套英文读物。风靡亚洲，仅在韩国就以畅销百万的业绩，创下了韩国史上热销的神话，深受韩国英语爱好者的欢迎。

如今，星火英语和YBM-Sisa携手，将这一有声英语学习精品送到中国广大英语爱好者手中。即使您目前只有几百词汇，也可以尽情在名著世界畅游；只要您广泛而深入地读进去，坚持不懈地听下去，待您使完听完丛书的最后一本，您就会突然发现，英语学习的春天已经悄然而至了。



第一级: 800词汇量

适合七年级学生

1. 《灰姑娘》
2. 《傻瓜伊万》
3. 《母亲的故事》
4. 《一千零一夜》
5. 《小飞侠》

第二级: 1200词汇量

适合八年级学生

6. 《白雪公主》
7. 《罗宾汉及其他》
8. 《阿尔卑斯山少女》
9. 《快乐王子》
10. 《王子与乞丐》

第三级: 1500词汇量

适合九年级学生

11. 《八十天环游地球》
12. 《鲁宾逊漂流记》
13. 《圣诞颂歌》
14. 《义犬报恩》
15. 《格林童话》

第四级: 2000词汇量

适合高一年级学生

16. 《长腿爸爸》
17. 《格列佛游记》
18. 《希腊故事选》
19. 《圣经故事选》
20. 《三个火枪手》

第五级: 2500词汇量

适合高二年级学生

21. 《伊索寓言》
22. 《呼啸山庄》
23. 《简·爱》
24. 《欧·亨利短篇故事集》
25. 《小鬼闹天关》

第六级: 3500词汇量

适合高三年级学生

26. 《罗密欧与茱丽叶》
27. 《堂吉珂德》
28. 《汤姆·索亚历险记》
29. 《我生活中的真实故事》
30. 《小妇人》

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平 and 需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量，阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇，句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



作者简介



Mark Twain(1835-1910)出生于美国密苏里州(Missouri)的一个贫困家庭。他很小的时候，搬到了密西西比河边。幼小的他伴着密西西比河和大自然，正直健康地成长。幼年时形成的自然和单纯，成了他写作*The Adventures of Tom Sawyer* (《汤姆·索亚历险记》) (1876), *The Adventures of Huckleberry Finn* (《哈克贝里·费恩历险记》) (1885)等作品的动力。

因为家庭贫困，他曾做过各种工作。当过印刷学徒工，后来自己经营印刷所，但失败了。之后他又成了密西西比河上的一个船长，但因南北战争而失去了工作。他曾经和哥哥为了寻找金矿而走遍了内华达州(Nevada)。1862年在弗吉尼亚市(Virginia)做报社编辑，后来又做过报社记者。

马克·吐温虽然没受过正规教育，但因他的天赋，加上他的各种生活经历，成为美国文学史上最著名的作家之一。



作品简介

The Adventures of Huckleberry Finn (《哈克贝里·费恩历险记》) 是为少男少女们写的作品，主要以他在密西西比河上当船长时的经历为素材，具有自传性质。他通过一个少年明亮的眼睛观察了文明和自然的对立、自由问题等等，从中我们可以看出作者的社会观。

The Adventures of Huckleberry Finn 真实地描述了当时以密西西比河为中心的开发区的情况。此外，根据不同的人物区分使用七种不同的语言，并把当时开发区的幽默趣事引入到作品中，从而提高了作品的艺术性。这部作品为美国文学史做出了极大的贡献。

小说以一个少年孤儿谈自己的经历的方式，或以写长信讽刺少年所谈事情的方式讲述了主人公在途中发生的故事。

The Adventures of Huckleberry Finn 原著很长，而且有很多俗语。在这里，我们用简单的语言改写了Huck和Jim为了寻求自由在河上所经历的各种事情。



Contents

The House of Death Floats by	6
What Comes from Handling a	
Snake's Skin	20
Comprehension Checkup I	34
They Are after Us!	36
An Escape along the River	60
Comprehension Checkup II	82
Honest Loot from the Walter Scott	84
Was Solomon Wise?	100
Comprehension Checkup III	116
Fooling Poor Old Jim	118
Comprehension Checkup IV	138
Word List	140





The House of Death Floats by

Jim and I were now safe on an island in the Mississippi. We had to be careful to stay incognito; Jim had run away from his owner, Miss Watson; I'd taken flight from my drunken father. He claimed I was acting superior to him and putting on airs. Before I bolted, however, I arranged things to look like I'd been murdered; I slaughtered one of the wild hogs that ran around our cabin and spread its blood around.

Soon I wanted to explore the middle of the island. It was merely three miles long and a quarter of a mile wide, so it didn't take long to get there.¹ The area I wanted to examine was a tolerably steep hill about forty feet high. It was hard to get up to the top, because the sides were so steep and the bushes were so thick.

1. sth. is one/two... miles/meters... long /high/wide 意为“……几里/米/……长/高/宽/……”

superior to 胜过, 比……好

put on airs 摆架子

1. sth. is one/two... miles/meters... long /high/wide 意为“……几里/米/……长/高/宽/……”

It takes some time to do sth. 做某事花费……时间



河上漂来的凶宅

我和吉姆平安到达了密西西比河的一个小岛上。我们必须小心藏起来，因为吉姆是从主人华森小姐那儿跑出来的，而我也从我那酒鬼父亲手里逃出来的。父亲说我总是表现的高他一等，还说我摆臭架子。不过逃跑之前，我制造了一个被人谋杀的假相。我们的茅屋周围有很多野猪，我宰了一只，并把血洒在屋子周围。

不久，我打算去探查一下小岛的中部。我们很快便到了那里，因为这个岛只有三英里长四分之一英里宽。我要探查的这块地方是一个大概有四十英尺高的极其陡峭的斜坡。山坡非常陡，树林又密密丛丛，我们好不容易才爬到山顶。

incognito [m'kɒɡnɪtəʊ] *adv.*

隐姓埋名地

claim [kleɪm] *v.* 声称

arrange [ə'reɪndʒ] *v.* 布置

hog [hɒɡ] *n.* 肥(公)猪

tolerably ['tɒlərəbli] *adv.*

过得去地

flight [flaɪt] *n.* 逃走

drunken ['drʌŋkən] *adj.* 醉的

bolt [bəʊlt] *v.* 逃跑

slaughter ['slɔ:tə(r)] *v.* 屠宰

explore [ɪks'plɔ:] *v.* 探险，探测

steep [sti:p] *adj.* 陡峭的

After a while we found a big cavern in the rock near the top. It was about the size of two rooms together and Jim could stand up straight in it. It was airy inside. Jim wanted to bring all the traps,



trotlines, and other truck there at once, but I thought it would be a big hassle to climb up and down that steep hillock all the time.

Jim said that if we hid the canoe in a good place and had all our things in the cave, we could hurry there when people came to the island and that they would never be able to detect us without dogs. So we went back and conveyed all the supplies into the cave. Then we found a place adjacent and concealed the canoe among the thick willows. We took some fish off the lines, set them again and began to get dinner ready.¹

¹ take some fish off the lines 钓了些鱼; set them again 重新放好钓线; get dinner ready 准备晚餐



过了一会儿，我们在接近山顶的一处岩壁上发现了一个大山洞，足有两间屋子加起来那么大，吉姆可以在里面站直身子。洞里很凉快。吉姆想立刻把我们所有的行李、钓绳还有杂物全放在里面，而我却认为老是在那陡坡上爬来爬去，很不方便。

吉姆说，如果我们能把独木船找个好地方藏起来，再把所有的东西搬进洞里，就算有人来到这个岛上，我们也可以很快跑到洞里躲着。要是不带狗的话，他们是找不到我们的。于是，我们回到独木船上，把所有的东西全搬进了山洞。然后，又在附近找了个地方，把独木船藏在了茂密的柳林里。我们钓了一些鱼，又把钓线放了回去，然后开始准备做饭。



cavern [ˈkævən] *n.* 大洞
traps [træps] *n.* 随身行李
truck [trʌk] *n.* 杂物
hillock [ˈhɪlək] *n.* 小丘
detect [dɪˈtekt] *v.* 发现
supplies [səˈplaɪz] *n.* (pl.) 必需品
conceal [kənˈsiːl] *v.* 隐藏
willow [ˈwɪləʊ] *n.* 柳树

airy [ˈeəri] *adj.* 通风的
trotline [ˈtrɒlɪn] *n.* 钓线
hassle [ˈhæsl] *n.* 麻烦
canoe [kəˈnuː] *n.* 独木舟
convey [kənˈveɪ] *v.* 搬运
adjacent [əˈdʒeɪsənt] *adj.* 邻近的



The door of the cave was big enough to roll a cask in, and on one side of the door the floor was a little higher and flat. We assembled our fire there and cooked dinner. We spread the blankets for a carpet, and ate our dinner there. We lodged all the other things at the back of the cave. Soon the sky became somber and it began to thunder and lightning. The rain started falling heavily. It was a fairly vigorous summer storm. The sky was blue-black outside, and lovely. The trees in the distance were obscure and looked like spiders' webs. The wind turned up the pale underside of the leaves, and the branches tossed their arms like angry men. It suddenly became very bright and we saw the treetops hundred of yards farther than we had seen before. Then it was dark again in a second we heard the thunder roar like rolling empty barrels.

in the distance 在远处
spider(s') webs 蜘蛛网

